

Albrecht Buschmann (ed.)

***Gutes Übersetzen. Neue Perspektiven für Theorie und Praxis des
Literaturübersetzens***

Berlin/Boston, de Gruyter 2015, 399 p.

Inhaltsverzeichnis

Albrecht Buschmann

Gutes Übersetzen. Ein Dialog zwischen Praxis und Theorie

Klassische Grundlagen

Niklas Holzberg

Prüde Antike? Das Übersetzen der Lust im Text

Christiane Reitz/Andreas Fuchs

Vertere. Zu Theorie und Praxis des Übersetzens in der Antike

Theoretische und methodologische Fragen

Annette Kopetzki

Praxis und Theorie des literarischen Übersetzens: neue Perspektiven

Andris Breitling

Sprachliche Kreativität und Gastfreundschaft. Bedingungen der Möglichkeit des
Übersetzens

Judith Kasper

„Schwindelerregende Türme“. Übertragen und Übersetzen in Dekonstruktion und
Psychoanalyse

Stefanie Arend

Rhetorik, Stil und Verstehen: Theoriegeschichte der ‚Angemessenheit‘ (aptum) von der
Antike über Goethe und Kayser bis zur linguistischen Pragmatik

Dorota Stroińska

Sinn und Sinnlichkeit. Warum literarisches Übersetzen eine Kunst ist

Gesa Mackenthun

Übersetzen, Herrschen, Überleben: Imperiale Übersetzung und kolonialer Diskurs in
Amerika

Wie viel Theorie braucht die Praxis?

Albrecht Buschmann

Von der Problemforschung zur Ermöglichungsforschung. Sieben Vorschläge für eine
praxisorientierte Theorie des Übersetzens

Thomas Brovot

Zielsprache: Deutsch! Fortbildung unter Literaturübersetzern

Susanne Lange

Der unheimliche Dritte. Der Übersetzer zwischen Literatur und Literaturwissenschaft

Frank Heibert

Wortspiele übersetzen: Wie die Theorie der Praxis helfen kann

Heilige Schriften

Dieter Gutzen

„Denn wer dolmetzchen wil, mus grosse vorrath von Worten haben.“ Von Luthers
Bibelübersetzung zur Bibel in gerechter Sprache

Martin Rösel

Revision und Neuübersetzung. Die Apokryphen in der Lutherbibel 2017

Die Septuaginta des Danielbuches: Übersetzen als theologische Aktualisierung

Rafael Arnold

Das Wissen um die Grenzen der eigenen Methoden. Die Ladino-Übersetzer im 16./17.
Jahrhundert

Übersetzen im Deutschen

Franz-Josef Holznagel/Martin Rösel

„Vnter einer Linden ...“: Susanna 54–59 in den Übersetzungen der Lutherbibel

Andreas Bieberstedt

Reynke Vosz de olde (Rostock 1539). Methodische Überlegungen zur Neuedition eines
mittelniederdeutschen Klassikers